**Lustgården**

Tove Jansson

Västerut från Alicante, en februaridag, kom professor Viktoria Johansson fram till den bergsby där hon skulle bo en tid framåt hos sin guddotter Elisabeth. Byn var liten och mycket gammal. Smala hus, hopmurade tätt intill varann, klättrade uppåt bergssidan, likadant som på de pittoreska vykort Elisabeth brukade skicka till sin gudmor då och då.

Det hade varit en lång och tröttsam resa. Viktoria var lite besviken över att Elisabeth inte mötte henne vid flyget som de hade kommit överens, eller kanske snarare förvånad; de hade förberett den här resan så länge, och med uppriktig förväntan. Det fanns ingen ringklocka. Viktoria bankade på porten men ingenting hände utom att två brokiga kattor slank ner från muren och jamade. Då tog hon fram Elisabeths reservnycklar ur handväskan och kom in på en patio. Den var inte stor men såg ut precis som den skulle; en stenlagd gård, växter i prydligt uppradade bukiga lerkrukor och över henne ett lätt tak av grönska. Viktoria ställde ner sina kappsäckar och sa åt sig själv: Aha. En patio. Den kändes betryggande, den stämde med drömmen om det avlägsna främmande landet. Eftersom Elisabeth inte var hemma låste Viktoria upp nästa dörr. Rummet tycktes alldeles mörkt efter det starka solskenet. Där fanns bara ett enda fönster, ganska litet. Fönstret inramade ett klargrönt lövverk fullt av apelsiner, man kunde ha lutat sig ut för att plocka en frukt, tänkte den trötta Viktoria – om det nu var Elisabeths träd eller kanske grannens... Det var fullständigt tyst. Nu såg hon att rummet var i stor oreda, kläder, papper, rester av en måltid, överallt spår av en ängslig brådska – och mitt på bordet, ett brev. Hon läste det stående: Kära gudmor fick just veta att mamma är svårt sjuk tar flyget nu genast. Hoppas Du kan klara Dig hemskt ledsen att det blev såhär, om gasbyttan tar slut kan Jose i kaféet vid torget hjälpa och med ved, han talar lite franska, i hast, Din Elisabeth. PS Skulle skrivit men det hade inte hunnit fram.

Stackars barn, tänkte Viktoria, att Hilda skulle gå och bli sjuk mitt i alltsammans... Men hon var lite krasslig redan då, det var backarna som var besvärliga för henne. Den där gången vi reste i Skottland, det kan ha varit nittonhundra... nåja, i alla fall var vi mycket unga. Hon var ganska gnällig att ha med sig... Vi brukade prata om att fara till Das Land wo die Citronen blüh’n, eller till Spanien... Jag ska skriva till henne. Och till Elisabeth. Men allt har sin tid, man får ta det lite i sänder. Jag undrar hur man tänder en gasbytta...

Viktoria tog hatten av sig. På en rakryggad stol i Hildas vitkalkade allvarliga rum försökte hon tänka vidare på sin ungdomsvän. Men Hilda blev bara mer och mer dimmig, knappt annat än ett litet halvglömt samvete. Viktoria tände dagens tredje cigarett och ägnade sig åt att betrakta apelsinfönstret.

Viktoria Johansson hade på sin tid varit en mycket omtyckt lärare, hon kunde fånga ens intresse, hennes plötsliga tystnader hade inte med tankspriddhet att göra; de formulerade en idé som måste framläggas i absolut klarhet. Också senare, vid universitetet där hon föreläste i nordisk filologi ingav Viktoria stor respekt trots sin mildhet och sin totala oförmåga att klandra eller hålla någonsomhelst reda i sina papper och anteckningar som hon ständigt tappade eller glömde efter sig. Kanske det var Viktorias opraktiska hjälplöshet som avväpnade hennes elever, och en konstant vänlighet som missförstod varje försök till opposition eller spefullhet. Och hon ingav trygghet, redan på långt håll föreföll Viktoria betryggande; en liten stadig figur som i lugn takt kom emot en på trubbnosiga skor. Viktoria tyckte om att gå i trenchcoat, överhuvudtaget i bekväma kläder med volym, men det hindrade inte att hennes teatercape var chinchilla och pärlorna äkta. Hon bar sitt pärlhalsband de gånger eleverna kom och hälsade på. Redan före universitetet brukade Viktoria ha ett litet party för dem en gång i veckan, på den tiden fick de varm choklad och bakelser, senare var det Martini och oliver och man fick ta med sig sin vän om man ville. På sina håll ansågs det hela lite överdrivet men man gav sig inför Viktorias självfallna sätt att uppfatta saker och ting, det gick inte att bedöma, bara konstatera henne. När ungdomarna kom till Viktorias bjudningar slog de vad om det ena och det andra som hon inte hade klarat av, det blev ett slags lek. Kanske hade hon inte fått upp korken på sin Martini, eller en propp hade gått, våningen låg i mörker och hon visste inte hur det skulle fixas, ett fönster gick inte att stänga, ett viktigt papper hade halkat ner bakom bokhyllan och så vidare, det var med en viss ömhet de ställde allting tillrätta och skrattade efteråt och sa: Kära gamla Viktoria. Elisabeth hörde kanske inte till de bästa eleverna men hon var älsklig, mycket älsklig.

Rummet en trappa upp i Hildas hus hade Elisabeth ställt i ordning för Viktoria. En morgonrock utbredd över sängen, en kvist mandelblom, en askkopp. Och det mest omtänksamma; en Stanley Gardner – det kära barnet hade inte glömt att Viktoria var svag för mordböcker.

Här var fönstret lika litet men nu kunde man se terrasserna som i långa kurvor randade bergssidan högre och högre med vita och skära rader av blommande mandelträd. Elisabeth hade berättat om terrasserna som höll jorden kvar och hade byggts i århundraden, hon hade sagt att nuförtiden fanns det inte många som kunde bygga murar på det gamla sättet, utan murbruk, med varje sten infattad som i den finaste intarsia. Viktoria var mycket intresserad just av murarna; en gång på landet hade hon försökt reparera en stenbrygga vid stranden men har man inte praktiskt handlag så har man inte, tyvärr.

Det fanns en liten trappa till, den gick upp till takterrassen. Och här öppnade sig plötsligt det vida landskapets otroliga skönhet. Runt omkring Viktoria tågade bergskedjorna i våldsamt majestät, hon var mindre än en loppa härnere i dalens djupa skål. Det var ett dramatiskt landskap, enormt och ganska instängt. Hur påverkades människorna av det? Det var så fullständigt ensamt. Viktoria stod stilla och lyssnade, efterhand märkte hon att tystnaden framhävdes av att inte vara total; då och då ett hundskall, en bil nere på landsvägen under byn, kyrkklockor mycket långt borta. Jämförelsepunkter, tänkte hon, som att havet blir större ifall det finns några öar som bryter horisonten... Det behövs kontraster. Och nu, nu tror jag att den här kraftfulla dagen är tillräckligt lång för mig. Jag packar inte upp och inte lagar jag nån mat. Jag går och lägger mig.

Viktorias sömn uppfylldes av frid och stora hemlighetsfulla bilder. Före soluppgången gol tupparna, det måste finnas en massa tuppar i byn. Morgonen kom. Rummet var förskräckligt kallt, i synnerhet stengolvet. Viktoria tog på sig allt ylle hon hade och gick nerför trappan, hon öppnade apelsinfönstret och lutade sig ut, hon höll en apelsin i handen men kunde inte förmå sig att plocka den, på något sätt hade det varit ett stilbrott. Det var nog bättre med en kopp te.

Tack och lov fungerade gasen, gasbyttan var inte slut än. Där fanns en annan apparat som kanske hade med varmvatten att göra, Viktoria vred försiktigt på en knapp och apparaten satte i med ett oroande väsande så hon knäppte av den igen och kokade te. Kylskåpet var fullt av små ordentliga plastpaket, hon öppnade ett av dem men anade sig till att det innehöll djupfryst bläckfisk och stängde hastigt in det igen. Marmeladburken såg ut som den skulle. Kanske var det den hederliga marmeladburken som gjorde Viktorias tankar bekymrade; att ta sig in i en annan mänskas liv, i hennes kylskåp, hennes säng, hennes ängsliga uppbrott... Jag har varit självisk. Vad vet jag om Elisabeth? Det fanns en rakhyvel i tvättrummet, kanske han måste flytta nån annanstans för min skull?

Viktoria tog på sig kappan och hatten, hällde upp en skål mjölk åt kattorna och gick ut. Morgonen var kylig, solen hade nätt och jämnt kantrat över bergskammarna. Bygatan slutade vid torget, en liten vacker plats med en vattenpost i mitten och några träd som inte hade fått löv än, hon skulle ta reda på vad det var för slags träd. Kanske plataner? Där var butiken, och Josés kafé och en stor gul brevlåda, den tycktes Viktoria som ett hemvant och tryggt föremål. Hon skulle skaffa frimärken nånstans och skicka vackra kort till några av sina gamla elever. Alla dörrar var ännu stängda. En gammal man kom tvärsöver torget och de hälsade på varandra. Nu bor jag här, tänkte Viktoria med en liten ilning av fröjd, man hälsar när man går förbi... Allting kommer att bli bra.

I pations skugga fördjupade hon sig i ”Guide för turister, de vanligaste uttrycken”. ”Kan ni vara vänlig att... Jag är ledsen, ursäkta. Var kan jag finna en skoputsare, en skräddare, en souvenirbutik, en skönhetssalong...”

Vid tolvtiden knackade det på porten, en ung man kom in med sin verktygslåda, smålog och förklarade nånting som Viktoria inte förstod. Därefter började han göra ett stort hål i väggen. Det är konstigt, man tror att man har lärt sig många vackra och användbara saker att säga på spanska men när det gäller har alltihop farit sin väg. Viktoria bjöd den unge mannen på Elisabeths vin, på cigaretter, hon fjäskade omkring honom ända tills hålet var färdigt. Och så gick han. Lite senare kom han tillbaka, smålog lika vackert och gav henne en väldig buske mimosa. Viktoria var överväldigad. Mimosa, som man bara köper i småsmå kvistar när folk har födelsedag – det var som om det främmande landet hade accepterat henne, det var otroligt, hon skulle berätta för Elisabeth.

Nu fyllde han hålet med gips. Han städade upp efter sig och tittade på henne och skrattade.

Mycket vackert arbete, sa Viktoria blygt. Mycket mycket vackert.

När det knackade på dörren nästa dag trodde Viktoria att det var den unge mannen som kom, kanske för att fortsätta med väggen, men utanför stod en rödhårig kvinna som talade engelska och ville träffa Elisabeth. Hon hade fyra små hundar med sig.

Så trevligt! utbrast Viktoria, kom in för all del! Så många små hundar... Slå er ner – tyvärr är Elisabeth inte här; det stackars barnet måste resa hem för mamman har blivit sjuk... Jag är Elisabeths gudmor Viktoria Johansson – säg, får jag bjuda på en kopp te?

Josephine O’Sullivan, yttrade Viktorias gäst. Tack, kanske inte te, inget onödigt besvär. Men Elisabeth brukar ha lite vin i köksskåpet.

Viktoria gick och letade i Elisabeths skåp och hittade en halv flaska whisky.

Hundarna hade lagt sig tätt intill Josephines stol, om en stund hoppade ett par av dem upp i hennes famn.

Skål, sa Viktoria, hon tyckte inte om whisky. Har ni bott här länge, fröken O’Sullivan?

Bara ett år. Men de flesta i kolonin har bott här mycket längre.

Kolonin?

Ja, den engelska kolonin. Och några amerikaner. Det är billigt här.

Och vackert, tillfogade Viktoria. Så lugnt, ett verkligt paradis!

Josephine skrattade till, hennes lilla ansikte knöt ihop sig och blev äldre. Hon körde ner hundarna ur knät och tömde sitt glas.

De verkar mycket tillgivna, sa Viktoria. Får det vara lite till?

Jotack.

Cigaretter?

Tack, jag har mina egna. Josephine var tyst en lång stund, hon tände sin cigarett, drog några bloss och fimpade häftigt i askkoppen. Paradis, säger ni. Vi har nog våra ormar också! Man går inte säker i den här byn längre. Och det finns ingen som gör nånting åt saken.

Men spanjorerna, började Viktoria.

Josephine avbröt otåligt: Ni kan inte förstå. Men för all del, bry er inte om det.

En av hundarna hoppade upp i hennes knä igen, resten klämde in sig under stolen.

Viktoria sa: Det var ju synd att Elisabeth inte var hemma. Är det nånting jag kan hjälpa till med?

Nej. Ni kan inte förstå.

Några motorcyklar körde förbi och det blev tyst igen.

Med plötslig häftighet utbrast Josephine: Det finns ingen som bryr sig om! Ingen!

Den minsta hunden började skälla.

På plats! ropade hon. På plats! Och ni, ni med ert paradis! Om någon hade svurit att ta livet av er, hur skulle det låta då!?

Nu skällde alla hundarna.

Viktoria sa: Jag tror nästan de borde få komma utomhus.

När hon hade fått ut hundarna på pation och kom tillbaka stod hennes gäst vid fönstret med ryggen mot rummet. Viktoria väntade.

Smith heter den här mänskan, återtog Josephine, nu talade hon lugnt, hopbitet. Smith, kantänka. Går omkring i byn och viftar med en kniv och säger att hon ska mörda mig. Och jag bor vägg i vägg med henne! Hon hatar hundar och stereo, hon sticker in hotelsebrev under dörren och gör grimaser åt min städerska och förra veckan skar hon ner min mimosa! Jag gick till polisen men de sa att ingenting kan göras förrän nånting har hänt, med andra ord innan jag ligger där med avskuren hals!

Var det en stor mimosa? frågade Viktoria.

Josephine gav henne ett argt ögonkast. En meter, sa hon kort.

Och vad säger hundarna?

De skäller förstås.

Fröken O’Sullivan, vi får inte förhasta oss. Mörda är ett mycket stort ord, det borde användas med eftertanke och försiktighet. Här är ganska kallt, hur vore det med en brasa? Jag tror Elisabeth har veden ute på pation.

Det var stora klabbar av olivträd och någotslags ludna grenar, Josephine fick elden att ta sig och brasan brann med intensivt blåa flammor.

Så vackert det brinner, sa Viktoria. Annorlunda. Inte alls som därhemma.

Josephine stod stilla och såg in i elden. Nej, sa hon, inte alls som därhemma.

Viktoria mindes elever som kom till henne för att få tala om något förfärligt som hade hänt, det brukade hjälpa lite att låta dem tända en brasa i kakelugnen.

Hon sa: Fröken O’Sullivan, jag ska fundera allvarligt över ert problem och försöka hitta ett sätt att hjälpa till. Men jag måste få tänka efter mycket noga.

Josephine vände sig mot Viktoria, hela hennes hållning förändrades, slappnade av, ansiktet förlorade sin spänning och hon viskade: Vill ni verkligen hjälpa mig? På allvar? Jag kan lita på det, kan jag inte?

Naturligtvis, svarade Viktoria. Det här måste ordnas upp. Och nu ska ni gå hem och försöka tänka på något annat. Hon var nära att säga: Ta en trevlig mordbok, men hejdade sig i sista minuten.

När Josephine hade gått med sina hundar tog Viktoria fram papper och penna, tände en cigarett och slog sig ner framför brasan. Hon var mycket uppiggad. Först skrev hon: Fallet Josephine, funderade lite och ändrade: Kvinnan med kniven.

1. Kvinnan med kniven kallar jag X, det är bättre än Smith, är det hon eller J. som är bortblandad? Eller båda två. (konstaterande; polisen är out, vill inte hjälpa till).

2. Ta reda på om det är tillåtet att springa omkring och hota folk med kniv i Spanien. Kunde åtminstone bötfällas för förargelseväckande beteende men det kanske gör henne ännu mer aggressiv. Vad är det för vapen hon har valt? Stilett? Kökskniv? Förefaller vara en viktig detalj, psykologiskt, alltså. Vad vet jag om X? Ingenting.

3. Motivet. Hundarna och stereon är inte tillräckligt, det måste vara nånting annat, mer betydelsefullt. Ta reda på motivet.

4. Hur. Måste ha kontakt med X. Är det bråttom? Spelar J. teater? Tala med José, men diplomatiskt.

Brasan brann, nu var det mycket varmt i rummet.

Viktoria beslöt att eftersom alla mänskor här tog en siesta mitt på dan kunde hon också göra det med gott samvete. En utmärkt vana, borde införas i Skandinavien.

Viktoria gjorde ett besök hos José i kaféet, hon gav honom sitt visitkort och hans hustru fick en ask choklad som egentligen var tänkt för Elisabeth. När José serverade henne kaffet pratade hon lite väder, landskapets skönhet, och frågade om han hade kontakt med utlänningarna i byn.

Han ryckte på axlarna. Man håller sig för sig själv, sa han. Pensionärer. Mest kvinnor, ni förstår, de lever längre.

Vad sysslar de med?

De går på bjudningar hos varandra, svarade José och flinade.

Viktoria nämnde att hon hade hört om en av damerna, en fröken Smith, hon skulle kanske hälsa på henne nån dag.

Verkligen? sa José. Jasså säger ni det? Han vände sig till sin hustru som stod bakom disken och lyssnade: Catalina, har du hört det senaste, professorn här ska göra en visit hos fröken Smith!

Gud bevare, sa Catalina. Hon kommer aldrig in.

Det var en lång förskräcklig trappa upp till huset där Josephine bodde vägg i vägg med X. När Viktoria kom fram satte hon sig på en av de låga murarna för att vänta medan hon läste den spanska ordlistan. Det dröjde mycket länge innan X kom ut genom sin port, låste den och stod stilla som om hon inte visste vart hon skulle. I alla fall hade hon torgkasse med sig så det var väl till butiken. X var ganska liten och såg inte värst farlig ut, bara dyster. Håret var grått, utan något som helst försök till frisyr. Ingen kniv. Nu kom hon.

Ursäkta, sa Viktoria. Jag mår så hemskt illa. Var kunde jag få lite vatten?

Vid pumpen på torget, svarade X. Hennes ögon var misstänksamma och mycket mörka.

Men jag tror inte riktigt att jag orkar gå så långt... Det är hettan, jag är inte van...

Och på det sättet tog sig Viktoria in i det lilla smala hus som beboddes av X. Nu mådde hon verkligen illa för hon var inte van vid att narras.

X ställde ett glas vatten framför henne på bordet och gick tillbaka till dörren, om en stund frågade hon ifall Viktoria kände sig bättre.

Inte alls, svarade Viktoria uppriktigt. Förlåt mig snälla ni, men kan ni inte sätta er ner ett litet tag. Jag hoppas det inte är solsting...

X satte sig på en stol nära dörren.

Jag är inte van vid hettan, fortsatte Viktoria. Har ni hört om nån annan i kolonin har fått solsting?

Nej, svarade X föraktfullt. Men om de har fått det skulle det inte förvåna mig. Halva tiden gör de ingenting annat än solar sig.

Och den andra halvan?

Parties. Ni får se. Man dricker cocktails och skvallrar och pratar i vädret om ingenting. En vecka till och ni är mitt inne i det, ni hör till de accepterade.

Bevare mig väl, sa Viktoria. Det låter hemskt.

X ställde torgkassen ifrån sig, hon talade med lågmäld intensitet: Ja. Det är hemskt. De invaderar det ena övergivna huset efter det andra, låter sätta dem i skick; alla moderniteter inomhus – men utanpå får det vara primitivt och romantiskt. Dessa mänskor som lever det lätta livet! De hänger ihop som ett getingbo med sina bilar och soffhundar. Egyptens gräshoppor! Jag har bott här från början, i tjugu år, jag har sett! De undergräver allt.

Som fikonträd, sa Viktoria.

Vad menar ni?

Fikonträd. Min guddotter Elisabeth har berättat för mig om fikonträden, rötterna sprider sig mycket långt, de kan spränga murar och vägar, vad som helst. De ger inte plats för någonting annat.

Nej, sa X, det finns inte plats för någonting annat. Man vet inte längre vart man hör. Hon reste sig och stod och väntade vid dörren.

På hemvägen försökte Viktoria sätta sig in i hur det kändes att vara helt och hållet utanför. Det var en gammal besvärlig tanke; elever som utestängdes från allt som kamraterna hade för sig och kom till henne och frågade vad de skulle göra.

Mycket bekymrande, verkligen komplicerat. Viktoria rev sönder sina anteckningar om kvinnan med kniven. Men fallet var ingalunda avslutat, det hade endast gått in i ett nytt skede.

Följande morgon kom Josephine farande med alla sina hundar, redan i dörren brast hon ut: Professorn, kära professor Viktoria, man säger att ni har varit hos henne. Vad sa hon om mig?

Ingenting.

Men nånting sa hon väl?

Viktoria klappade den minsta och mest nervösa hunden och sa: Jag tror bara att hon är mycket ensam.

Ingenting annat! utropade Josephine. Har ni inte fått reda på någonting annat än att hon är ensam? Det kunde jag ha sagt redan från början... Varför hatar hon just mig, det skulle jag vilja veta!

Kära fröken O’Sullivan, sa Viktoria, lugna er. Jag är bara i början av den här utredningen. Och hon tänkte, förargad på sig själv, utredning, så pretentiöst, jag har läst för mycket mordböcker... Hon fortsatte hastigt: Folk kan få saker om bakfoten, ni vet, av nån alldeles liten orsak, kanske en besvikelse, och sen bara växer det och växer åt fel håll tills alltihop går omstyr...

Josephine frågade häftigt: Försvarar ni henne? Vad är det ni vill säga åt mig? Ensam och ensam, det är väl inte mitt fel! Ni lovade...

Jo jag vet, jag lovade. Men slå er ner, ska ni inte ha en liten whisky?

Kanske en liten, svarade Josephine förargat. Men bara en liten. Jag ska till Wainwrights.

Har de ett party?

Jo de har ett party.

Hör på mig, sa Viktoria, det jag letar efter är ett motiv och jag tror jag har hittat det. Hon har gjort er till nåtslags symbol...

Men Josephine ville inte lyssna, nu hade hon börjat prata om Lady Oldfield som så gärna ville bjuda professorn på sin mottagning nästa torsdag, en intellektuell bjudning alltså, bara den inre ringen. De hade ingenting alls emot att utöka kolonin.

Bjud X, tänkte Viktoria argt, jag vill inte ha nånting att göra med deras koloni, de kan utöka den bäst de vill.

Med ens tystnade Josephine, hon stirrade på Viktoria och frågade: Vad är det, varför ser ni ut så där? Vill ni inte hjälpa mig längre?

Visst vill jag. Men vi måste försöka förstå att fröken Smith har stora problem...

Jasså, avbröt Josephine, ni försvarar henne! Ni måste begripa att hon är farlig, tro inte på vad hon säger, hon är en häxa som kan förvrida allt och göra svart till vitt, jag vet det! Jag förbjuder er att träffa henne.

Viktoria kände hur det hettade till i ansiktet, hon började tala men blev avbruten igen: Jo jo, jag vet vad ni vill säga men det lönar sig inte alls att tala med henne. Gå till polisen om ni vill vara till nån hjälp, gå till mentalsjukhuset i stan! Hon är galen, hon borde tas om hand!

En av hundarna började skälla.

Fröken O’Sullivan, sa Viktoria, mycket avmätt, kanske vi tar upp frågan en annan gång. Ni får ursäkta mig, jag måste skriva ett viktigt brev.

Jag var ovänlig, tänkte hon, jag lät mig bli förolämpad, det var nödigt. Men vem är denna Josephine som knappast ens är medelålders, att hoppa mig på näsan och förbjuda mig att göra vad jag anser riktigt! Dumheter. Jag har rätt att vara arg. Jag minns nog; om de är unga eller om de är gamla, det är inte så stor skillnad som man kunde tro. En är utanför, en försöker hänga med, allt är illa. Galen, säger hon. Galen och borde tas om hand. Det finns många sätt att ta om hand.

Kära Hilda,

Här i ditt vackra hem kommer det för mig så många minnen från våra resor för längesen, i Skottland och Irland. Minns du när vi plockade vårblommor nånstans utanför Galway och hade dem i en konservburk i fönstret? Häromdan hittade jag de första vårblommorna vid vägkanten men de ville inte.

Nej. Inte bra. Sentimentalt. Hur sjuk är hon egentligen?

Kära Hilda,

Här är så lugnt och harmoniskt.

Äsch. Och nu hade Hilda blivit dimmig igen.

Man kunde ha pratat med varann. De där resorna var inte roliga alls men vi kunde ha diskuterat saken och försökt komma underfund med varför det gick på tok – var det hon som hindrade min frihet, min glada nyfikenhet, eller var det jag som skrämde in henne i gnällig hjälplöshet? Mycket intressant, egentligen.

Kanske jag skriver till henne lite senare.

Viktoria gick och knackade på porten till huset där X bodde, utan en aning om vad hon hade att säga. X släppte in henne, tyst och med fullkomligt stängt ansikte.

Godafton, sa Viktoria, jag har inget egentligt ärende, jag fick bara lust att komma.

Alltså en visit, sa X. Såvitt jag förstår ett slags socialbesök. Har ni kommit in i deras koloni?

Nej. Jag tror det passar mig bättre att hållas utanför.

Slå er ner. Vill ni ha något att dricka?

Nej tack, inte idag. Ingenting.

Efter en lång tystnad yttrade X: Och ingen konversation? Ingen alls? Inte den minsta tröst för stackars ensamsittare?

Viktoria sa: Det där passar er inte. Men ni har ju er fulla rätt. I alla fall, ensamsittare intresserar mig. Att man kan vara det på så många sätt.

Jag vet vad ni menar, sa X, jag vet precis vad ni kommer att säga. Olika sorters ensamhet. Den påtvingade och den självvalda.

Viktoria genmälte: Alldeles riktigt. Det är onödigt att utveckla saken närmare. Men om man förstår varann outtalat kan det egentligen bli rätt lite kvar att prata om, inte sant? Det har jag varit med om, inte ofta men nån gång. Det kändes bra, en tystnad som var trevlig.

Hennes värdinna tände en lampa på bordet. Vad är det jag gör, tänkte Viktoria, är det här att var illojal mot Josephine? Men jag försöker ju bara gå vidare, undersöka, förstå för att kunna hjälpa.

Säg mig en sak, sa X, är ni en nyfiken människa?

Jo, det kan nog hända. Eller snarare intresserad.

Av mig?

Jo. Av allting.

Är ni av den uppfattningen att jag är farlig?

Nej, egentligen inte. Viktoria dröjde ett tag och sa, kanske förhastat: Jag hade en tryckkokare som nån hade gett mig. För gröt, till exempel. Den var farlig, den exploderade, trycket inifrån var tydligen för stort.

Mycket sannolikt, yttrade X, det bevisar endast att man inte ska handskas med apparater om man inte känner till deras konstruktion. Vad gjorde ni med den?

Vad skulle jag göra, den hade gått sönder. Det var synd, en sån fin apparat.

Nu börjar hon igen, sa X. Opera. Hon har ingenting annat. Jag avskyr opera.

Musiken från våningen intill var förvånande tydlig.

Tycker ni om opera?

Inte särskilt mycket, svarade Viktoria, mest tycker jag om New Orleans. Och klassisk jazz. När jag blev pensionerad fick jag en stereo av mina elever. Jag sköter den mycket bra. Viktoria tog fram sina cigaretter och tittade frågande på X.

För all del, sa hennes värdinna, en aning otåligt. Det blev tyst.

Slutligen tog X till orda igen: Vet ni egentligen varför ni söker upp mig?

Viktoria svarade inte.

Ni förefaller att vara en uppriktig människa, det är lätt för er att vara självfallen. Men ni har kommit fel, ni ska akta er. Det här är ett ställe som är farligt för såna som ni.

Det ni menar, sa Viktoria långsamt, är kanske att jag har för lätt att bli påverkad?

Ungefär.

Och att inte kunna ta ställning, besluta mig?

Ni är mycket klok, sa X.

Viktoria suckade, hon fimpade cigaretten och reste sig. Jag ska tänka efter, sa hon. Ni har förskräckliga trappor uppför backen. Men ner kommer man ju alltid.

Det hade blivit skymning. Viktoria gick fram till den låga muren som kantade byns sista krön, där var de igen, de vackra blåa rökarna som steg i bergets skugga rakt upp i den vindstilla kvällen. De brände nog löv och torra grenar, precis som hemma, om våren.

Ja, jag måste akta mig, jag måste veta vad jag vill, vem det är jag försöker försvara. Hon hade alldeles rätt. Nu går jag hem och läser spanska. Hur säger man: Ursäkta, finns det någon som kan hjälpa mig med tvätten?

En kväll tog Viktoria vägen åt ett nytt håll och vandrade som det föll sig, gränden blev en stig som småningom tappade bort sig i ett stenigt landskap där det växte olivträd, träden verkade oerhört gamla. Döda grenar hade fått hänga som de ville. Under olivträden betade en fårskock, parallella smutsgula ryggar, böjda huvuden – alla i samma undergivna offerattityd. Viktoria snavade i en plastpåse och märkte att hon hade kommit till ett område av slaskhögar, de utkanter som självfallet måste omrama ett paradis ifall där bor folk. Hon blev oresonligt nedstämd. Och just då brann den nedgående solen fram genom en lucka i bergskedjan och i en sekund var skymningslandskapet förändrat och uppenbarat, träden och de betande fåren inhöljdes i ett glödande dis, en plötslig skönhetsbild av biblisk styrka och hemlighetsfullhet. Viktoria tyckte att hon aldrig hade sett något så vackert. Och hon mindes en scenograf som en gång förklarade: Mitt jobb är att måla med ljus, ingenting annat. Rätt ljus i rätt ögonblick. Det dröjde inte lång stund förrän solen var borta, men innan färgerna hann blekna vände Viktoria om och gick långsamt tillbaka hem till sitt hus.

Kära Hilda, bara en hälsning därför att jag känner mig så glad i kväll. Ditt spanska landskap är mycket mer än jag någonsin förstod och hade drömt och jag drömmer mer och kraftigare än folk vet om. Kan vi inte vara här tillsammans ett tag när du blir frisk?

Jag är inte säker på att vi tog våra gemensamma resor på rätt sätt och det var nog mest av allt mitt fel. Man behöver inte hinna med allt, störta hit och dit som jag gjorde, nu har jag lärt mig bättre.

Du förstår, man kunde bara vara, se sig omkring tills man verkligen ser, annorlunda, och tala om det, tala om vad som helst och känna sig fram med varandra. Har man inte för bråttom när man är ung, vad tror du?

Lova mig att vi gör ett nytt försök, ska vi inte?

En stor kram, Viktoria.

Det var söndagsmorgon och Viktoria vaknade vid klockringning, avlägsna manande kyrkklockor. Det kunde vara en bra och behövlig idé, tänkte hon. För en gångs skull. Men när hon var i färd med att dra på sig skorna fick hon syn på sina långfärdskängor som stod i ett hörn, och tänkte ett tag till. Det var en så vacker morgon. Och det hade verkligen varit oföretagsamt att inte ta reda på vart landsvägen gick, stora landsvägen nedanför byn. Man kunde ju gå i kyrkan när det var mulet. Alltså tog Viktoria kängorna på sig och i en kasse lade hon ner saftflaska, cigaretter och ”De vanligaste uttrycken för turister”. Om färden blev tröttsam kunde det vara trevligt att ligga och läsa i gräset under ett apelsinträd.

Det var ännu svalt och skönt nu på förmiddagen. På båda sidor om vägen växte stora fruktträdgårdar, grenarna tyngdes till jorden av apelsiner och citroner; fulländade paradisträdgårdar – men de var omgärdade av stängsel. Ingen rörde sig därinne mellan träden, gräset växte högt och fullständigt orört. Kom man till en grind så var den låst. Med lite större krafter, tänkte Viktoria, man kanske kunde ta sig igenom staketet, kvickt, för att krypa in under grenarna som i en grön grotta och ligga där gömd för hela världen och plocka en apelsin då och då – och naturligtvis stoppa skalet i fickan...

Borta på vägen kom en kvinna gående från byn, en kvinna i svart. Det var X.

Godmorgon! ropade Viktoria, ska ni ner till stan? Kan vi följas åt?

X stannade upp ett kort ögonblick. Nej, svarade hon. Inte idag.

Jag har funderat en hel del, började Viktoria men X vände sig ifrån henne och fortsatte sin väg neråt dalen. Det var som om en svart korp hade singlat förbi i solskenet. Viktoria var sårad; de hade i alla fall haft ett ganska personligt samtal där X utan tvekan varit den överlägsna. Hon kunde ha råd att vara lite trevligare.

Kvinnor, tänkte Viktoria, besvärliga ända från första klassen. Pojkar var bättre, man visste var man hade dem. Hon satte sig vid vägkanten och tog fram saftflaskan och ”Guide för turister” och kom att tänka på hemvägen i uppförsbacke. Det höll på att bli för hett nu igen, än var det iskallt och än var det för hett.

Och nu kom en bil körande uppifrån byn, stannade och tutade, dörren smällde upp och ut kom Josephine med sina hundar, vinglade till och satte sig skrattande på landsvägen. Mrs Viktoria! ropade någon inne i bilen, följ med på fiesta! Karneval! Skynda er, de har kanske redan börjat!

Josephines ansikte tycktes ännu mindre mellan två långa flätor av detta förvånande röda hår, hon hade ett band över pannan och glaspärlor om halsen och föreställde, såvitt Viktoria förstod, en indianska. I bältet bar hon en kniv. Hon ropade: Nu enleverar jag professorn!

Viktoria kom på benen och frågade om det var en riktig karneval.

Den största på hela året, försäkrade Josephine. Alla gör vad de har lust till och skiter i resten, allting är fritt, fritt, förstår ni! Skynda på, vi har inte tid! Vi tutade utanför dörren men ni var inte hemma... Det här är Mabel och Ellen och Jackie. Ta en liten klunk för nu ska vi på fest!

Det var whisky igen. Vägen neråt gick i hisnande fart. En av Josephines vänner hade börjat sjunga. Viktoria tittade ängsligt efter X, det var inte alls bra om X såg henne med Josephine, mitt i kolonin, en överlöpare till fiendelägret... Hon kröp ihop och försökte göra sig osynlig och tänkte förbittrat: Vad menar jag, överlöpare, åt vilket håll? Om Josephine hade sett mig vandra vägen fram tillsammans med X, vad hade hon tänkt om mig? Och egentligen, är det så viktigt vad de tänker och tycker...

De var nere i staden och möttes av musik.

Ta en liten till, Viktoria, sa en av kolonisterna.

Nej tack, kanske inte just nu.

De steg ur bilen och banade sig långsamt fram genom de smala gatornas folkvimmel, Josephine höll Viktoria i armen, hon ropade skämtsamt: Ge plats! Ge plats! Jag har enleverat en äkta professor!

Det var ytterligt genant.

Ballonger överallt, rop och skratt. Småbarnen red på pappornas axlar genom mänskomassan, en stortjutande kerub i ljusgul skönperuk, en behornad miniatyrdjävul, en Zorro... ridåer av konfetti steg upp därframme vid torget.

Snälla fröken O’Sullivan, bad Viktoria, låt vara, jag behöver inte komma närmare... Men hon pressades vidare ända fram, tätt inpå en sällsam procession av färg och rörelse, mitt i fiestans regn av olivkvistar och blommor. Många av de dansande bar masker, våldsamma ansikten som uttryckte hån, hänryckning, olidlig smärta, deras gester tycktes Viktoria okontrollerade, deras färger valda för att skära i ögonen – men nu nalkades täta tysta rader av utklädda barn, Viktoria fäste blicken vid en liten allvarlig flicka och med en ilning av igenkännande viskade hon för sig själv: Ja, det är Velasquez Infanta, det är hon. Så vackert. Inkvisitionen tågade förbi, följd av Den Skönaste av Alla under en båge av mimosa och mandelblom, Viktoria tyckte hon såg skrämd ut. Den Döda Skogens spindelvävsfigurer passerade, nu kom några whiskyflaskor promenerande, hon vände sig om för att småle mot Josephine men Josephine var försvunnen.

Jag måste försöka beskriva allt det här för Hilda, jag skriver redan i kväll, det kommer att pigga upp henne. Titta titta, så många som får uppleva sin dröm, föreställa, äntligen vara något annat... det är underbart, varför har vi inte karnevaler därhemma, där skulle det minsann behövas... Här är kvinnan som drömde om att vara en djärv och ridderlig Robin Hood, se den långa fjädern i hennes hatt! Se på dessa uppsluppna män som dansar i sin dröm om att få vara kvinnor, se deras sköna barm!

Musiken blev vildare, hon såg Toreadoren och hans tjur, de spelade en rasande lek med varandra, folk ropade högt och pressade framåt, det var en storartad fiesta!

Banditernas bil rullade fram. Och framför den, i ett tomt utrymme av naken gata, dansade X, lika svart som bilen. Hon högg omkring sig med en lång blänkande kniv. Det var faktiskt en kökskniv. Musiken hade gått över till España Cani. Och i nästa stund såg Viktoria Josephine störta ut på gatan, Josephine som också hade en kniv i handen. Josephine! ropade hon, låt bli! Kom tillbaka!

De båda kvinnorna kretsade kring varandra framför banditbilen, gjorde plötsliga utfall, drog sig undan, publiken ropade bravo och slog ihop händerna i takt med musiken. Viktoria skrek igen: Låt bli! Pericoloso! Farligt! Men ingen brydde sig om henne, de två kvinnorna hade börjat stampa i marken, de närmade sig varandra, gick runt i en snäv ring och dansade undan igen, just nu var deras dans det enda som fångade åskådarnas intresse. Josephine hade svårt att hålla sig på benen. Någon bakom Viktoria sa att de stampade på fel sätt, de var inte riktiga spanjorer. Viktoria vände sig om och fräste: Åsna! Var tyst, ni förstår inte det här. Det är på liv och död. Processionen gick långsamt vidare och Viktoria följde efter, trängde sig fram utan att ens be om ursäkt, hon såg Josephine vackla till och tappa kniven, X snappade upp den, gav den tillbaka och de fortsatte att kretsa kring varandra som kattor på en bakgård. Josephines hundar rände hit och dit framför X så långt de vågade sig och skällde som besatta, musiken fortsatte. Men nu hade tåget stockat sig och stannat, Josephine vinglade mot banditbilens kylare och höll sig fast med båda händerna. X gick långsamt emot henne och Viktoria skrek: Nej! nu höjdes kniven och raskt, med ett par snitt, hade X skurit av Josephines röda flätor, hon kastade dem föraktfullt på gatan och gick sin väg. Man drog sig undan och gav henne plats, alltihop hände mycket snabbt. Musiken gick över till Never on a Sunday och plötsligt var Viktoria instängd av en kompakt folkmassa och ville bara komma hem. Småningom tog hon sig bort från torget, till alldeles tomma gator, och satte sig utanför ett kafé för att vila benen. En herre kom fram till henne och sa: Ursäkta att jag stör. Jag är amerikan. Det var ni som kallade mig åsna.

Det var ni också, svarade Viktoria trött. Ifall man stampar i marken betyder det ingenting om det är spanskt eller inte, man stampar därför att man är arg. Var tror ni man kan hitta en taxi?

Jag har bilen om hörnet, sa han. Jag är från Houston, Texas.

Hela vägen upp till byn berättade han om sin familj och sitt jobb. De växlade adresser och lovade skicka ett kort.

Raklång på sin säng i det svala mörkret försökte Viktoria hitta fram till en rättvis bedömning av vad som hade hänt. Vendettan var klart och tydligt avslutad i dramatisk mening. Och nu, tänkte Viktoria, nu händer ingenting värre än att Josephine får lägga om sin frisyr – och X blir ännu mer ogillad och isolerad. Hon är förloraren, hon har burit sig illa åt. Jag måste försöka vara rättvis. Det naturliga är väl att hålla på förloraren men vad har medkänsla med rättvisa att göra... Det var Josephine jag lovade hjälpa. Men X intresserar mig mera – jag är inte objektiv.

Det var lika besvärligt med eleverna – vad de passade noga på vilken sida jag valde! De kunde göra mig förtvivlad genom att dela upp allting i svart-vitt... Vad finns det egentligen som är absolut, absolut ingenting – eller; på något sätt har allihop rätt och det förstår man, och då är man obestämd och beskedlig, försöker vara tolerant åt alla håll... Men de där bjudningarna jag gjorde för eleverna var i alla fall ett försök, antagligen valhänt och kanske fegt, men ett försök att för ett litet tag få ut dem ur sina små benhårda kotterier och vara civiliserat och vänligt tillsammans, lyssna, och möjligen begripa lite mera. Mina bjudningar var bra. Jag tror man kunde försöka en gång till. En fest för kolonin? Nej. Bara för Josephine och X.

Telegrammet kom lite senare på kvällen. Mamma dog i morse bara somnade men det känns underligt var inte orolig säg åt Jose ifall taket börjar läcka var inte orolig Elisabeth

Ett tag fick Viktoria för sig att hon borde fara hem för att hjälpa till. Men kanske ändå inte... Hon satte sig vid bordet och läste telegrammet gång på gång; vad var nu det här med taket, varför skulle det börja läcka, så besynnerligt... Om en stund gick hon upp på terrassen och hällde ut ett par hinkar vatten. Ingenting rann ner.

Och med ens, förvånande häftigt, sörjde Viktoria över sin borttappade ungdomsvän Hilda som aldrig begrep hur lätt hon hade kunnat låta bli att vara besvärlig.

Jag kastar bort den där hemska bläckfisken! Jag tar in kattornas mjölkfat; de dricker ju inte mjölk, inte de här spanska kattorna – nej, inte ens kattorna är som de ska!

Den kvällen gick Viktoria till kaféet och beställde en Cuba libre, hon frågade José vad de vilda kattorna hade att dricka när de blev törstiga.

José skrattade och sa: De slickar i sig dagg.

Innan Viktoria somnade vaggades hon av en trevlig tanke; att vara en självständig spansk katt och hitta en lämplig daggkåpa i soluppgången (om de nu alls hade daggkåpor i det här landet).

Viktoria skrev inbjudningskort för sitt party, hon gjorde sig stor möda med formell formulering och kalligrafi. Supén skulle försiggå i Josés restaurang, den enda restaurangen i byn. Den fanns bakom kaféet, en terrass mitt framför utsikten över dalen, som gjort för sommarturister på genomresa.

Det här blir bra, tänkte Viktoria och gick för att prata om saken med José. Det var ganska mycket folk i kaféet. Hon hälsade på José och Catalina och frågade om de ville dricka ett glas med henne, hon behövde råd i en mycket viktig och personlig fråga. Catalina smålog och tackade nej, hon hade inte tid, men José tog med sig två Cuba libre till ett bord längst bort vid glasdörrarna till terrassen. Viktoria gick rakt på sak: Jag planerar en supé med två gäster och det ska vara en mycket fin supé. Nu litar jag på er erfarenhet i kulinariska frågor, vi måste diskutera menyn. Är det inte lamm man ska välja som huvudrätt?

Absolut, svarade José och var mycket intresserad. Jag föreslår Cordero con guisantes.

Det låter bra, sa Viktoria och nickade med eftertänksam sakkunnighet. Och förrätten – alltså entremeses?

Hur vore det med gambas fritas?

Viktoria visste att gambas var räkor, hon gjorde en avvärjande åtbörd, nej det var alltid räkor på finbjudning därhemma. Hon sa: Kanske något mer – exotiskt?

Erizos naturales?

Nåja, beroende på, biföll Viktoria gåtfullt, hon ville inte gärna be om översättning. Och det ska vara mimosa på bordet, massor. Inte mandelblom, det vore synd på mandlarna. Och vinet?

Privilegio del Rey, svarade José utan att tveka. Absolut Privilegio del Rey. Kan jag få be professorn avsmaka vinet? Det är mycket berömt.

Med nöje.

José kom tillbaka med två stora glas och Viktoria avsmakade vinet. Hon nickade nådigt och förhörde sig om årgången. De fortsatte sin allvarliga diskussion. Byborna följde noga med det som hände, man förstod att det rörde sig om något mycket viktigt.

José frågade: Vad föredrar professorn, Ensalada verde mezclada eller Chalotas y remolachas?

Naturligtvis Ensalada verde.

Naturligtvis, instämde José uppskattande.

Och ost, sa Viktoria.

Bara ost? Ingen dessert?

Jag tycker det är elegantare med bara ost. Och sen kaffe.

José lyfte sina händer. Kära professorn, det är omöjligt, otänkbart! Ingen verkligt fin supé kan vara utan postre! Crema de Café Dolores yanes, Pastel Infanta, Platanos a la Canaria, Amor frío...

Är det så viktigt? frågade Viktoria förvånad. Vad hette det där sista?

Amor frío.

Betyder det inte ungefär avkyld kärlek?

Ungefär.

Då passar det bra, sa Viktoria och fnittrade. Sen är det bara en viktig detalj, det ska vara apelsiner på bordet, en stor skål. Med bladen kvar. Hon såg att José inte gillade hennes idé, han verkade plötsligt nedslagen. Nu tog hon fram sina inbjudningskort och frågade om han kunde vara snäll och vidarebefordra dem, det vore artigare om invitationerna inte kom per post.

Konferensen var avslutad.

Nästa dag visste man berätta att den oåtkomliga professorn skulle ha middag i stor stil hos José. Detaljen med apelsinerna uppfattades som något mycket humoristiskt. Och kombinationen av gäster var allmänt samtalsämne. Såvitt man visste hade det inte kommit återbud än. Man förstod att nu var bilden helt förändrad och måste bedömas från ett alldeles annat håll, givetvis beroende på utgången av Viktorias party.

Den viktiga kvällen var vacker och mild. Viktoria hade klätt sig med särskild omsorg, pärlorna var för hennes gäster men chinchillan för att göra intryck på kolonin. Kaféet var fullt av bybor men ingen på terrassen; kolonin värdigades inte visa sig nyfiken.

Gästerna kom på slaget från varsitt håll, Josephine utan hundar. Viktoria reste sig och välkomnade dem, José kom ut i vitt förkläde och serverade Privilegio del Rey.

Det var roligt att ni kunde komma, yttrade Viktoria. Jag ville skåla med er bland annat därför att jag anser er vara två mycket företagsamma och modiga damer. Låt oss höja våra glas för våren, för begynnelsen.

Josephine hade friserats nere i staden och kröntes av en häpnadsväckande stor buske rött hår.

Mycket trevligt, sa hon. Verkligen mycket trevligt.

Viktorias gäster var ytterst vaksamma och såg ut som om de hade kommit upp till en tentamen.

Viktoria inbegrep med en gest det sköna landskapet, bergen, den blommande dalen och sa: Vet ni, förr i världen när jag hade elever var det så många av dem som längtade efter att få resa, kanske till platser som den här, sen nån gång när de hade råd till det. Vi pratade ofta om vart vi helst ville fara och hade hela världskartan framför oss. Det var roligt. Viktoria vände sig till X och frågade hur det kom sig att hon hade rest just till den här byn.

X höjde lite på axlarna och svarade: Jag skötte om en gammal släkting, ganska länge. När hon dog fick jag hennes hus.

Har ni hemlängtan ibland?

Nej. Men nångång tänker jag på gräsmattorna.

Javisst, gräsmattorna! biföll Viktoria livligt. Ängarna. Här kan man inte komma in i gräset, det får bara finnas apelsinträd. Men man kunde ju gå uppåt berget, där finns det inga staket.

Det är bara sten, sa Josephine. Jag försökte... Hon avbröt sig när José kom ut på terrassen och serverade, när han hade gått upprepade hon otåligt: Bara sten. Och det är mörkt inomhus. Det är alltid mörkt.

Det är det, sa Viktoria. Men man behöver ju bara gå utanför dörren...? Inte sant?

Gästerna svarade inte. Det var tyst ganska länge. X var upptagen av att äta men Josephine bara rörde om i maten.

Viktoria tog sats igen, hon försökte berätta roliga historier om sina elever, om sin tafatthet och hur de hade hjälpt henne tillrätta, precis som Josephine fick det varmt i huset och som fröken Smith hade låtit henne vila den där gången hon blev trött och mådde illa...

Ni mådde inte illa alls, avbröt X och nu talade hon med lugn säkerhet. Ni mådde utmärkt. Ni var ute och nosade för hennes skull.

Viktoria svarade med lättnad: Det är alldeles riktigt, fröken Smith. Jag bar mig illa åt. Men uppriktigheten i all ära, passar det sig att gå och hota med att slå ihjäl folk och göra grimaser åt deras hemhjälp?

Josephine skrattade till och började äntligen äta.

Och ni Josephine O’Sullivan, fortsatte Viktoria för rättvisans skull, har ni verkligen ingen annan musik än opera?

Nej, svarade Josephine argt.

José var där igen och fjäskade omkring dem och frågade om allting var som det skulle. Tack, alldeles utmärkt, svarade Viktoria. Kunde vi få en flaska till av ert excellenta vin? Han bugade och gick. Vinet kom in.

Viktoria såg ut över dalen, hon sa: Vad det är tyst.

Tystnad, anmärkte X, är ju något som ni är svag för, inte sant? Att det blir rätt lite kvar att prata om ifall man finner sig väl med det outtalade, eller hur var det?

Viktoria rodnade. Ett uttalande, yttrade hon stelt, kan förlora sin innebörd om det upprepas i förvanskad form.

Josephine gav Viktoria en menande blick, smålog surt och höjde på axlarna.

Måltiden fortsatte.

Apelsinerna var mycket vackert arrangerade, varje frukt hade kvar sina gröna blad. Viktoria lyfte en av dem och nämnde att José verkligen hade gjort sitt bästa.

Tillgjort, sa X. Tror han vi är turister? Ingen människa äter apelsiner.

Viktoria sa: Det var min idé, inte Josés. Apelsinerna bör uppfattas som en dekoration, en symbol.

För vad då?

Kanske en dröm, en föreställning om paradisträd. Det oåtkomliga. Jag tror odelat på apelsiner.

Jag förstår precis, utbrast Josephine, det är inte det minsta genant att ha apelsiner på bordet! I Ryssland hade man äpplen. Jag vet vad Viktoria menar. Hon är ovanlig.

Vilken nyhet, yttrade X, mycket torrt.

På landsvägen nedanför terrassen hade några småpojkar stannat, de pekade och ropade nånting på spanska, gång på gång.

Vad vill de? frågade Viktoria.

X tittade på Josephine och förklarade omsorgsfullt: De säger att där sitter tanten som spektaklade sig på karnevalen, hon med banditernas bil.

De menar henne, inte mig! ropade Josephine. Det var hon som bar sig åt, var det inte? Viktoria, ni vet hur det gick till!

Viktoria fick en plötslig lust att säga ett förmanande ”flickor flickor” – men lät bli, José kom ut och körde bort ungarna med en flod av upprörd spanska.

Nu hade solen försvunnit bakom bergen och kvällskylan kom i samma stund. Med ens blev Viktoria förargad, hon sa: Mina damer, för mig var karnevalen något alldeles otroligt. Och jag förstår att en upprymd fest av det slaget kan få vem som helst att tappa besinningen och handla oöverlagt. Tro mig, jag har tappat behärskningen fler gånger än jag vill tänka på. Men jag försöker glömma det efteråt och hoppas att de andra också glömmer bort det. Hon gav José ett tecken och han kom in med en ny flaska, hon sa: Det här är ett mycket gott vin. Det borde drickas i en lugn och eftertänksam stämning. Mina damer, vad ska vi skåla för?

För er, Viktoria, utbrast Josephine. För rättvisa! Den rättvisa som ändå alltid segrar i fult spel! Hon hade tagit några glas innan hon gick hemifrån, för säkerhets skull.

Och vad tycker ni om hennes nya frisyr? frågade X utan att röra sitt vin.

Viktoria rättade: Vad tycker ni om Josephines nya frisyr. Jag anser den vara föryngrande.

Nu var hon ganska trött och beslöt låta sina gäster ta allt vidare ansvar för bjudningen, med en ursäkt lämnade hon dem och räddade sig till damrummet. Där var utsikten genom fönstret lika vacker men hon tittade inte särskilt noga på den. Det var egentligen lite grymt att lämna dem på tumanhand, jag kunde mycket bra ha stannat. Nu sitter de där och tiger. Jag har misslyckats. Jag borde ha lärt mig att låta folk ordna upp sina spektakel för sig själva, jag är som nånslags fårhund som springer benen av sig för att samla ihop och försöka få ordning på det hela. Tanken roade Viktoria. Hon beslöt att de skulle ha konjak till kaffet.

När hon gick tillbaka genom kaféet kom José fram och frågade i en konspiratorisk viskning: Hur går det?

Det blir nog bra, svarade Viktoria, de klarar sig. Maten, vinet, dekorationerna, allt var perfekt. Jag tror vi tar in lite konjak till kaffet.

Hennes gäster satt kappraka, de hade tydligen haft en diskussion.

Kära Viktoria, sa Josephine, andlöst och i stark spänning. Vi har tänkt oss följande...

Tacka först, avbröt X.

Jo, vi vill tacka för er oerhörda vänlighet och generositet, det var en underbar måltid, så utfunderad, varje detalj...

Ett ögonblick, sa X, ni måste samla er. Kort och gott, Viktoria, ni har gett oss en chans. Men kunde man inte tänka sig att Josephine och jag fortsätter med att tycka illa om varann?

Det är tänkbart, svarade Viktoria. Så hjärtans gärna. Här kommer vår konjak. Vad vill vi skåla för den här gången?

Ingenting, sa Josephine. Jag har pratat för mycket. Jag tror jag måste gå hem. Hundarna har varit ensamma hela kvällen.

De har för korta ben, anmärkte X.

Viktoria lyfte sin konjak och yttrade: Mina damer, ni sysselsätter er med oväsentliga ting. Efter kaffet anser jag att vi enbart ägnar oss åt att betrakta skymningen.

De gick genom kaféet där alla samtal tystnade och kom ut på torget.

Det är kallt, sa Josephine och försökte knäppa igen Viktorias chinchilla i halsen.

Låt bli det där, sa X. Viktoria vet själv om hon fryser eller inte. Låt bli att vara beskäftig.

Josephine flängde ut: Ni som vet allting bättre än alla andra! Ni vet ingenting om Viktoria, ingenting alls! Och hon gick ifrån dem, vidare upp genom gränden.

Bry er inte om det, sa Viktoria. Hon förstår nog bättre i morgon.

Tror ni?

Jo det tror jag. Allting kan bli annorlunda. Viktoria förklarade inte närmare att för henne var varje ny morgon ett slags glad utmaning, detsamma som nya möjligheter, överraskningar, kanske till och med insikter, ja, spännande helt enkelt, hon hade faktiskt orerat mer än tillräckligt för en enda kväll och nu nämnde hon bara att José hade lovat komma med ved efter nio, hon skulle sopa undan på pation och be honom stapla veden i ett annat hörn så att den inte störde bouganvillean.

X smålog. Oväsentligheter, min kära Viktoria. Ni talade om oväsentligheter, inte sant? Så många små bekymmer och bestyr. Alla nya dagar blir uppfyllda av det ena och det andra, titta på Josephine där hon går, halva dan vädrar hon sina hundar och spelar opera och halva dan springer hon på onödiga parties och det tar tid att vara förolämpad, bli populär, hålla hårt på sin lilla stolthet... Och ni, ni som är en verklig Viktoria, ni nedlåter er till att vifta med välvillig tolerans, jo, jag såg er nog i den där bilen! Vänta, säg ingenting, jag förstår att för en sån som ni är det svårt att säga nej, men ni har ingen idé, ingen av er har en allt genomträngande idé, ni blandar upp era drinkar och era känslor med vatten. Förstår ni inte, en enda hård outspädd idé.

De gick vidare och kom fram till Josephine, hon hade satt sig i den långa trappan som ledde upp till hennes hus.

Viktoria sa till X: Det finns idéer och idéer. Att hata kolonin är ingen särskilt intressant idé. Förresten är den också rätt utspädd vid det här laget skulle jag tro. Ni får lov att skaffa er en ny idé, om möjligt en mer användbar. Eller låta bli, förstås.

Vad menar ni, låta bli.

Nåja, ungefär som att finna sig i att vara vanlig, det tycker jag är alldeles tillräckligt spännande.

Haha, där ser ni, sa Josephine, alldeles vanlig, som Viktoria. Det är ovanligt.

X hjälpte henne på benen och sa, jojo, kom så går vi. Godnatt, Viktoria.

Godnatt. En stund stod Viktoria kvar och såg dem vandra uppför den långa mödosamma trappan.

Det var flera som hade sett dem.

Nästa vecka blev X inbjuden till Wainwrights. Och till och med till Lady Oldfield, fast till den Inre Ringen kom hon inte förrän kolonin hade försäkrat sig om att miss Smith hade vissa intressanta egenheter som på ett behagligt sätt kunde pigga upp sällskapslivet. Men det hände ju först på höstsidan.